

TAN Zaixi (譚載喜)

Professor, Translation Programme, Department of English Language & Literature
Hong Kong Baptist University, Hong Kong

Education

PhD: Applied Linguistics (Specialization in Translation Studies). University of Exeter, UK.

MA: General and Applied Linguistics (Specialization in Translation Studies). University of Exeter, UK

BA: English Language and Literature. Hunan Normal University, China..

Concurrent Adjunct Professorships

2006 – present: Adjunct Professor (兼職教授) and PhD Programme Supervisor (博士生導師),
Beijing Language and Culture University (北京語言大學), Beijing.

2003 – present: Adjunct Professor (兼職教授) and PhD Programme Supervisor (博士生導師),
Sun Yat-sen University (中山大學), Guangzhou.

Research Interests

Translation Theory

History of Translation in the West

Comparative Study of Chinese and Western Traditions of Translation

Contrastive Study of Chinese and English Language-Cultures

Literary Translation

Honours & Awards

2004. 《西方翻譯簡史(增訂版)》 (*A Short History of Translation in the West: Revised Edition*)
2004 年獲教育部推薦為研究生教學用書，2004 年出版；2006/2008 年重印。(NB: “中國教育部推薦研究生教學用書”， or “Monographs recommended as course books for postgraduate studies and research programmes recommended by the Chinese Ministry of Education”, is a highly regarded honour in the PRC awarded to a very limited number of monographs in each academic field selected by a Specialists Committee in that field on a national level. The selection is highly competitive. Translation Studies books such as 《西方翻譯簡史(增訂版)》 fall into the field of “外國語言文學”/ “Foreign Language and Literature”. In the year [2002-2003] when this book was selected there were altogether only 5 books [i.e., 2 on translation studies and 3 on foreign literature and language studies/ linguistics] that got elected amidst a very large number of candidates across the entire country in the rather wide field of “Foreign Language and Literature”.)
2002. “The Chinese and Western traditions of translation in comparison” won *Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award Special Mention*. The Chinese University of Hong Kong. 2002.

2001. 《翻譯學》(The Science of Translation). 2001 年獲《深圳市第三屆社會科學成果評獎 (1996-2000)》“優秀著作二等獎”(Second Prize of the Shenzhen Municipal Government Best Academic Book (in Social Sciences) Award [1996-2000]).
1999. Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award Special Mention (1999), the Chinese University of Hong Kong, for paper “The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation”. 1999.
1997. 《西方翻譯簡史》(A Short History of Translation in the West) 1997 年獲《深圳市第二屆社科成果評獎 (1991-1995)》“優秀著作三等獎”(Third Prize of the Shenzhen Municipal Government Best Academic Book (in Social Sciences) Award (1991-1995)).
1995. 《西方翻譯簡史》(*A Short History of Translation in the West*) 1997 年獲《廣東省高教廳人文社科優秀成果》三等獎(*Third Prize of the Shenzhen Municipal Government Best Academic Book (in Social Sciences) Award [1991-1995]*) .
1992. 1992 年獲《深圳大學教學獎》“一等獎”(First Prize of the Shenzhen University Award for Excellence in Teaching)

Professional Committee Memberships

- 2007-present: Member of the Specialists Committee of the *China Translation and Publishing Corporation Translation Theory and Practice Series* (“中國對外翻譯出版公司翻譯理論與實務叢書”專家委員會委員).
- 2007-2008: Member of the Academic Committee of the XVIII FIT World Congress, to be held in Shanghai, 4-7 August 2008.
- 2007: External Expert for the Macao Polytechnic Institute’s “School of Languages and Translation Higher Diploma in Chinese-Portuguese Translation and Interpretation Programme and Bachelor’s Degree of Chinese-Portuguese Translation and Interpretation (4th year Supplementary Programme)”.
- 2006-present: Member of the Specialists Committee of the *Beijing Foreign Language Teaching and Research Press Translation Studies Series* (“外研社翻譯研究文庫”專家委員會委員).
- 2003-present: External Examiner (for a number of courses), the Open University of Hong Kong.
- 2003-present: Member of the Editorial Board of *Chinese Translators Journal*, the most important, CSSCI translation studies journal in the PRC (“《中國翻譯》編委會委員).
- 2003-present: Member of the Editorial Board of the *Shanghai Foreign Language Education Press Translation Studies Series* (翻譯學叢書編委會委員).
- 2000-present: Core member of the Specialists Committee of the *Foreign Translation Studies* series of Shanghai Foreign Language Education Press (“國外翻譯研究叢書”專家委員會副主任委員).
- 2000-present: Invited referee of journal papers for the *Chinese Translators Journal* in Beijing and the *Journal of Foreign Languages* in Shanghai.

1995-present: Member of the Teaching and Research Committee, Chinese Translators Association (中國翻譯協會翻譯教學與研究委員會委員).

Public Lectures (in reverse chronological order)

- (1) Conducting Chinese-English Translation Vetting Workshop (II) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 19 Dec. 2008.
- (2) Conducting Chinese-English Translation Vetting Workshop (I) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 12 Dec. 2008.
- (3) Conducting English-Chinese Translation Vetting Workshop (II) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 21 Dec. 2007.
- (4) Conducting English-Chinese Translation Vetting Workshop (I) at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government (Participants: HKSAR government language officers, translators and interpreters). 14 Dec. 2007.
- (5) Invited lecture series on translation at the Macao Polytechnic Institute, Macao. Scheduled for 26-27 Nov. 2007.
- (6) Invited lecture on translation to PhD students at the Faculty of Humanities and Social Sciences, City University of Hong Kong. 2 Nov. 2007.
- (7) Invited lecture on translation at the Official Languages Division, Civil Service Bureau, HK Government to government language officers, translators and interpreters. 5 Jan. 2007.
- (8) Invited lecture on translation at Huizhou University (惠州大學), Guangdong. 28 Dec. 2006.
- (9) Invited lecture on translation to PhD students at the Faculty of Humanities and Social Sciences, City University of Hong Kong. 10 Nov. 2006.
- (10) Invited lecture on translation at Beijing Language and Culture University (北京語言大學). 16 August 2006.
- (11) Lecture on translation at the School of Arts and Social Sciences, Open University of Hong Kong. 2 July 2006.
- (12) Invited lecture on translation at the School of Arts and Social Sciences, Open University of Hong Kong. 5 July 2005.
- (13) Lecture at the Open University of Hong Kong on “Translation: Difficulties, Principles and Methods”. 30 May 2004.
- (14) Invited lecture at Sun Yat-sen University (中山大學), Guangzhou, on “Translation and Translation Terminology”. 24 September 2004.
- (15) Invited lecture on “Modern Trends in Translation Studies” at the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, Taiwan. 17 January 2003.
- (16) Invited lecture series at Hunan Normal University on “Theoretical Models of Translation” and “Classical Translation Scholarship in China and the West”. 22-24 December 2002.

- (17) Invited lecture on “Looking to the future of Translation Studies” at the *Summer Institute of Translation Studies* organized by the Chinese Translators Association and the *Chinese Translators Journal*. Beijing. 1 August 2001.

Academic Referee (for many journals)

Selected Publications (in reverse chronological order)

Monographs

- (1) 《西方翻譯簡史(增訂版)》(*A Short History of Translation in the West: Revised Edition*)，北京：商務印書館(One of the most prestigious publishers in China)，2004 出版；2006/2008 年重印。333 頁。中國教育部推薦研究生教學用書。
- (2) 《翻譯學》(*The Science of Translation*)，武漢：湖北教育出版社(Prestigious translation studies publisher in China)，2000 年出版，357 頁。2005 年重印。
- (3) 《西方翻譯簡史》(*A Short History of Translation in the West*)。北京：商務印書館(One of the most prestigious publishers in China)，1991 出版；2000 年重印。324 頁。

Adapted works (編譯著作):

- (4) 《新編奈達論翻譯》(*New Edition of Nida on Translation*)，北京：中國對外翻譯出版公司(Prestigious language and translation studies publisher in China)，1999 年出版，2001 年重印。342 頁。
- (5) 《跨語交際》(*Communicating Across Cultures*)，桂林：灕江出版社((Reputable publisher in China))，1993 年出版。224 頁。
- (6) 《奈達論翻譯》(*Nida on Translation*)。北京：中國對外翻譯出版公司(Prestigious language and translation studies publisher in China)，1984 年出版。152 頁。

Textbooks

- (7) *Conversational English 365* (Li Jianfu and Tan Zaixi). Taiwan: The Bookman Publishing House. Taiwan. 403 pp.
 - First PRC edition published in 2000 by the China Translation and Publishing Company in Beijing. 393 pp.
 - First Hong Kong edition published in 1996 by the Commercial Press. Hong Kong. 393 pp.
- (9) *Conversational 1987: English Course* (Textbook for Hunan Television English Teaching Programme). Changsha: Hunan University Press. 1987. 243 pp.

Translations

- (1) 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis's *Lucky Jim: A New Edition*), 南京: 譯林出版社, 納入“世界經典譯叢”, 2008年再版第一版 (New edition)。242頁。
- (2) 《翻譯研究詞典》(譚載喜主譯; *A Dictionary of Translation Studies: Translation from the English*), 北京: 外語教學與研究出版社, 2005年出版, 354頁。
- (3) 《幸運的吉姆》(A translation of Kingsley Amis's *Lucky Jim: A New Edition*), 南京: 譯林出版社 (Second edition), 1998年出版。288頁。
— 譯本第一版由湖南人民出版社 1983年出版 (First edition), 1985年重印。353頁。
- (4) 《湯姆·索亞出國旅行記》(A translation of Mark Twain's *Tom Sawyer Abroad*). 長沙: 湖南兒童出版社, 1983年出版。138頁。

Book chapters

- (14) 《文化互惠: 俄國文學名家與翻譯》(The Role of Translation in the Development of Culture and Great Russian Translators), 載王克非編:《翻譯文化史》(*A History of Translated Culture*), 上海: 上海外語教育出版社(Prestigious language and translation studies publisher in China), 1997年出版。頁 303-317。
- (15) 《中國翻譯詞典》(林煌天主編: *A Companion to Chinese Translators*) 主要詞條纂寫人之一, 共纂詞條 100餘條(約計 65,000字), 武漢: 湖北教育出版社(Prestigious translation studies publisher in China), 1997年出版, 357頁。

Journal articles

i. Refereed articles in English

- (16) “Towards a whole-person translator education approach in translation teaching on university degree programmes”. *Meta: Journal des traducteurs*. (Montreal, Canada: Presses de l'Université de Montreal. *A&HCI* journal.) 2008. 53: 3. 589-608.
- (17) “Translation and the relativity of cultural identities” (Principal author). *Neohelicon: Acta Comparationis Litterarum Universarum*. Budapest, Hungary: Springer. *A&HCI* journal. 2007. 34: 1. 197-216.
- (18) “Metaphors on translation”, *Perspectives: Studies in Translatology*. Copenhagen, Denmark: Multilingual Matters. *A&HCI* journal. 2006. 14: 1. 40-54.
- (19) “Foreign language and translation: The role of background, common, shared and mutual knowledges” (Tan Zaixi and Li Jianfu), *The Hong Kong Linguist*. 2005. 25: 27-33.
- (20) “The Chinese and Western traditions of translation in comparison” *Across Languages and Cultures*. 2001.2: 1. 51-72.
- (21) “Towards a comparative science of translation – with special reference to the Chinese and Western traditions of translation”. *The Hong Kong Linguist*. 1999.19/20. 61-66.
- (22) “Reflections on the Science of Translation”, *Babel* 43: 4. 1997. 332-352.
- (23) “A Teaching Grammar of Chinese” (Wu Qizhu and Tan Zaixi). *Lingua*. Vol. 53, 2/3, 1981.

265-274. (*SCI* journal).

ii. *Refereed articles in Chinese*

- (24) 〈翻譯的“第三形態”特質〉 (Translation and the third form; principal author), 載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 2008 年第 1 期, 頁 39-43。
- (25) 〈綜合素質觀照下的翻譯能力〉 (A holistic approach to translation competences), 載《輔仁外語學報: 語言學、文學、文化》(*Fu Jen Journal of Foreign Languages: Linguistics, Literature, Culture*). 臺灣: 輔仁大學, 2007 年第 4 期, 頁 63-78。
- (26) 〈翻譯本質的絕對與相對屬性〉 (The absolute and relative properties of translation), 載《廣東外語與外貿大學學報》(*Journal of Guangdong University of Foreign Studies*), 廣州: 廣東外語與外貿大學, 2007 年第 1 期, 頁 5-9。
- (27) 〈兩千年翻譯家的心路歷程——評道格拉斯·魯賓遜的《西方翻譯理論: 從希羅多德到尼采》〉 (The mind of the translator – A study of Robinson's *Western Translation Theory*), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] Journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國翻譯雜誌編輯, 2006 年第 5 期, 頁 45-48。
- (28) 〈翻譯比喻中西探幽〉 (A comparative study of the figurative language of translation), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 上海: 上海外國語大學, 2006 年第 4 期, 頁 73-80。
- (29) 〈翻譯比喻衍生的譯學思索〉 (Metaphors of translation: A window for looking into the nature of translation), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國翻譯雜誌編輯, 2006 年第 2 期, 頁 3-8。
- (30) 〈關於西方翻譯理論發展史的幾點思考〉 (Investigating translation theory in the West: Thoughts on its development and its Study), 載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 上海: 上海外國語大學, 2005 年第 1 期, 頁 53-59。
- (31) 〈翻譯研究詞典的翻譯原則與方法〉 (Conceptual and methodological principles for translating terminologies of *Translation Studies*), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國翻譯雜誌編輯, 2004 年第 6 期, 49-52。
- (32) 〈翻譯學: 作為獨立學科的今天、昨天與明天〉 (Translation Studies in China: Its past, present and future), 載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊]), 北京: 中國翻譯雜誌編輯, 2004 年第 3 期, 頁 31-32。

- (33) 〈語篇與翻譯：論三大關係〉(Text and translation: Reflections on three important relationships)，載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，2002年第7期，頁3-10。
- (34) 〈翻譯學：新世紀的思索〉(The science of translation: Thoughts in the new century)，載《外語與外語教學》(*Foreign Languages and Their Teaching*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，2001年第1期，頁45-52。
- (35) 〈中西翻譯傳統的文化烙印〉(The Chinese and Western traditions of translation: reflections on the impact by their respective socio-cultures)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2000年第2期，頁14-18。
- (36) 〈中西譯論的相異性〉(Chinese and Western translation theory: thoughts on their contrasts)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2000年第1期，頁15-21。
- (37) 〈中西譯論的相似性〉(Similarities between Chinese and Western translation theories)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，1999年第6期，頁25-28。
- (38) 〈中國翻譯與西方翻譯〉(Traditions of translation in China and the West: a comparative overview)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，1999年第5期，頁6-8。
- (39) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉(The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，1998年第2期，頁12-16。
- (40) 〈《Routledge 譯學百科全書》概評〉，載《翻譯學報》，香港：中文大學編，1998年第2期，頁86-91。
- (41) 〈中西現代翻譯學概評〉(A comparative study of Chinese vs. Western approaches to translation)，載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，上海：上海外國語大學，1995年第3期，頁13-18。
- (42) 〈翻譯學與語義〉(The science of translation and semantics)，載《深圳大學學報》(*Journal of Shenzhen University*; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，1991年第3期頁14-25。

- (43) 〈奈達和他的翻譯理論〉(Nida and his translation theory)，載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，上海：上海外國語大學，1989 年第 5 期，頁 28-35；49。
- (44) 〈試論翻譯學〉(Further propositions for a science of translation)，載《外國語》(*Journal of Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，上海：上海外國語大學，1988 年第 3 期，頁 22-28。
- (45) 〈現代西方翻譯發展概述〉(A survey of translation studies in the West today)，《湖南大學學報》(*Journal of Hunan University*)，1988 年第 3 期頁 94-101。
- (46) 〈必須建立翻譯學〉(On the development of a science of translation)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，1987 年第 3 期，頁 2-8。
- (47) 〈論翻譯學的途徑〉(Approaches to translation) (Tan Zaixi and Eugene A.Nida). 載《外語教學與研究》(*Foreign Language Teaching and Research*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：外語教學與研究出版社，1987 年第 1 期，頁 24-30。
- (48) 《論翻譯學的任務和內容》(The science of translation: Its tasks and components)，載《湖南師大學報》，1987 年第 3 期，頁 17-22。
- (49) 〈文化對比與翻譯〉(Cultural contrasts and translation)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，1986 年第 5 期，頁 7-10。
- (50) 〈奈達論翻譯的性質〉載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國對外翻譯出版公司，1983 年第 9 期，頁 37-40。
- (51) 〈翻譯中的語義對比試析〉(Contrastive semantics in translation)，載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國對外翻譯出版公司，1982 年第 1 期，頁 6-11。
- (52) 〈翻譯是一門科學〉(Translation is a science)，載《翻譯通訊》(*Translators' Notes*; 現名《中國翻譯》/*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國對外翻譯出版公司，1982 年第 4 期，頁 4-10。
- (53) 〈現代英美翻譯理論側記〉(Developments in translation theory in the UK and the USA)，載《國外語言學》(*Linguistics Abroad*; 現名《當代語言學》/*Contemporary Linguistics*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies*

Journal [中國外語類核心期刊])，北京：社會科學院語言研究所，1982 年第 1 期。頁 10-15。

Articles in collections

i. English articles

- (54) “The Chinese and Western translation traditions in comparison”. In: Eva Hung (ed.). *Among the Best: Stephen C. Soong Chinese Translation Studies Awards 1999-2004* (Vol. 2). Chinese University of Hong Kong. 2005. 126-153.
- (55) “Chinese and English metaphors in comparison: As seen from the translator’s perspective”. In: Steano Arduini and Robert Hodgson (eds.). *Similarity Difference in Translation*. Rimini, Italy: Guaraldi. 2004. 219-243.
- (56) “Components of translation theory”. In: Serena Jin Shenghua (ed.). *Proceedings on Conference on Translation: Studies in Translating into Chinese*. Hong Kong: The Department of Translation, Chinese University of Hong Kong. 1998. 327-336.
- (57) “Towards a textual approach to translation”. *Exeter Linguistics Series* (U.K.). Vol. 13. 1988. 79-92.

ii. Chinese articles

- (58) 〈翻譯比喻中西探幽〉 (A comparative study of the figurative language of translation)，載《翻譯與跨文化交流：轉向與拓展》(論文選集; *Translation and Cross-cultural Communication; A collection of selected papers*)，胡庚申主編，上海：上海外語教育出版社，2007 年出版，頁 8-19。
- (59) 2006a: 〈翻譯比喻：翻譯本質的歷時反觀〉 (A study of metaphors of translation)，載《國際翻譯學新探：人文新視野 (第四輯)》(*West and East: Developments in Translation Studies*)，周發祥、杜瑞清、戶思社、史忠義主編，天津：百花文藝出版社，2006 年出版，頁 67-84。
- (60) 〈導讀〉 (“Introduction” to Douglas Robinson’s *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche* / 《西方翻譯理論：從希羅多德到尼采》)，北京：外語教學與研究出版社，2006 年出版，頁 vii-xv。
- (61) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉，載《譯學英華：宋淇翻譯研究論文獎 1999-2004 文集 (第一卷)》)，孔慧怡編，香港：香港中文大學翻譯研究中心出版，2005 年，頁 32-42。
- (62) 〈再論翻譯學〉 (Further reflections on the science of translation)，載《翻譯新焦點》(劉靖之主編)，香港：商務印書館，2003 年出版，頁 29-56。
- (63) 〈中西翻譯比較與探索〉 (Chinese and Western traditions of translation: A comparative mapping and exploration)，載《積薪集》(深圳大學文學院編)，北京：北京大學出版社，2003 年出版，頁 215-239。
- (64) 〈翻譯單位的語篇語言學視角〉 (A textlinguistic view of the unit for translation)。《錢江

- 外苑論叢》(*Qianjiang Foreign Language Studies Series*) (桂清揚主編), 上海: 上海外語教育出版社, 2003 年出版, 頁 1-11。
- (65) 〈從翻譯學的語篇視角, 看翻譯中的兩對矛盾〉(*Conflicting views on translation*), 《劉重德翻譯思想及其他》(蔣堅松、彭利元主編), 長沙: 湖南師範大學出版社, 2003 年出版, 頁 340-356。
- (66) 〈翻譯學必須重視中西譯論比較研究〉(*The comparative study of Chinese and Western theory of translation: An important area of research for the science of translation*). 《面向 21 世紀的譯學研究》(*Translation Studies Towards the 21st Century*) (張柏然、許鈞主編), 北京: 商務印書館, 2002 年出版, 頁 73-86。
- (67) 〈堅持譯學路向, 迎接新世紀挑戰〉(*Mission and challenges for twenty-first century translation studies*). 《譯學新探》(*The Growth of Translatology*) (楊自儉主編), 青島: 青島出版社, 2002 年出版, 頁 59-77。
- (68) 〈論比較譯學〉(*On the comparative science of translation*), 載《英漢語比較研究》(蕭立明主編), 湖南人民出版社, 1998。24-32。
-- 選入《翻譯思考錄》(許鈞主編) (“中華翻譯研究叢書”), 武漢: 湖北教育出版社, 1998 年出版。頁 567-578。
- (69) 〈中西現代翻譯學概評〉, 載《譯學研究》論文集 (孫迎春主編), 吉林教育出版社, 1997 出版。頁 1-9。
- (70) 〈翻譯學與語義〉, 載《學海采珠: 全國優秀英語學術論文集》(中卷), 成都: 成都科技大學出版社, 1995 出版。頁 903-913。
- (71) 〈西方譯史研究與評說〉(*On the tradition of translation studies in the West*), 《三湘譯論》(*Selected Papers on Translation Theory*) (劉重德主編), 長沙: 湖南出版社, 1995 年出版, 頁 15-30。
- (72) 〈試論翻譯學〉, 載《翻譯新論》(楊自儉、劉學雲編), 武漢: 湖北教育出版社, 1994 年出版。頁 293-307。
- (73) 〈西方翻譯史淺談〉, 載《翻譯新論》(楊自儉、劉學雲編), 武漢: 湖北教育出版社, 1994 出版。頁 672-684。
- (74) 〈必須建立翻譯學〉, 載《翻譯百論》(杜承南、文軍主編), 重慶: 重慶大學出版社, 1994 出版。頁 5-13。
- (75) 〈翻譯中的語義對比試析〉(*Contrastive Semantics in Translation*), 載《翻譯理論與翻譯技巧論文集》(*Selected Papers on the Theory and Craft of Translation*), 北京: 中國對外翻譯出版公司編, 1983 年出版, 1985 年重印。頁 237-246。
- (76) 〈雅可布論翻譯的語言問題〉(*On Roman Jakobson*), 載《外國翻譯理論評介文集》(*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*), 北京: 中國對外翻譯出版公司, 1983 年出版, 1985 年重印。頁 40-49。
- (77) 〈翻譯是一門科學〉(*Translation is a science*), 載《外國翻譯理論評介文集》(*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*), 北京: 中國對外翻譯出版公司, 1983 年出版, 1985 年重印。頁 49-62。

- (78) 〈《西方翻譯理論與實踐史》評介〉，載《外國翻譯理論評介文集》(*Selected Papers on the Foreign Translation Theory*)，北京：中國對外翻譯出版公司，1983年出版，1985年重印。頁93-95。

Review articles

- (79) “A major contribution to a growing new discipline – Review of the *Rotutledge Encyclopedia of Translation Studies*”, *Babel* 44: 3. 1998. 276-282.
- (80) “On *Investigating Cultural Studies in Foreign Language Teaching*”, *Translatio*, XVI, 1997 (4), 539-543.
- (81) 〈《文學翻譯的理論與實踐——翻譯對話錄》五人談〉(謝天振、穆雷、郭建中、申丹、譚載喜；Joint review of Xu Jun’s *The Theory and Practice of Literary Translation: Dialogue between Translators*)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，2001年第4期，頁67-68。
- (82) 〈《神似與形似》概評〉(Review of *Likeness in Form and in Spirit*)，載《中國翻譯》(*The Chinese Translators Journal*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國翻譯雜誌編輯，1997年第4期，頁57-59。
- (83) 〈一部難得的翻譯文集〉，載《翻譯季刊》(A significant contribution to translation studies)，《翻譯季刊》(*Translation Quarterly*)，香港：香港翻譯協會，1997年第5/6期，頁195-199。
- (84) 〈《西方翻譯理論與實踐史》評介〉，載《現代外語》(*Modern Foreign Languages*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，廣州：廣州外語大學《現代外語》編輯部，1981年第1期。頁74-75。
- (85) 〈評介羅伯特·格蘭德詩的《翻譯理論要素》〉(Review of Robert de Beaugrande’s *Factors in a Theory of Poetic Translation*)，載《國外語言學》(*Linguistics Abroad*)，北京：中國社會科學院語言研究所，1980年第1期。頁27-28。
- (86) 〈評介《羅式國際分類詞典》〉，載《語言動態》(*Linguistics Update*)，後更名爲：《國外語言學》(*Linguistics Abroad*)，現名《當代語言學》/*Contemporary Linguistics*; CSSCI [中國社會科學期刊索引] journal; *Chinese Core Foreign Language Studies Journal* [中國外語類核心期刊])，北京：中國社會科學院語言研究所，1979年第4期。

Translated articles

- (87) **Chinese-English translation:** “On building our translation theories” (Translation from the Chinese). In Leo Tak-hung Chan (ed.) *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates*. Amsterdam: John Benjamins. 2004. 225-229.
- (88) **Chinese-English translation:** “Chinese translation theory - A system of its own” (Translation from the Chinese). In Leo Tak-hung Chan (ed.) *Twentieth-Century Chinese*

Translation Theory: Modes, Issues and Debates. Amsterdam: John Benjamins. 2004. 230-235.

- (89) **Chinese-English translation:** *Accomplishments and Prospects: Shenzhen University 1983-1993* (Full-length pictographic book). Translation into English from the Chinese. Shenzhen: Shenzhen University. 1993.
- (90) **English-Chinese translation:** 〈一個員警的故事〉 (A member of the force: by Jemry Lapham - Translated from the English) 《大西洋文學叢刊》 (Oceanic Literature Journal), 第 14 卷, 1989 年出版。頁 111-127。
- (91) **English-Chinese translation:** 〈結構語言學〉 (*Structural linguistics* by F. Palmer – Translated from the English), 《湖南語言學會年刊》 (*Annual of Hunan Linguistics Society*), 1980 年。頁 1-17。

Editorial work

- (92) Editorial work of the translations included in the 《伊斯蘭平和的健筆·2005 訪問作家作品》 (publication of the *International Writers Workshop*, HKBU), 香港: 天地圖書有限公司, 2006, 頁 44-91.

Citations

As of September 2008, a total of 2,455 citations (mainly of publications in Chinese) have been recorded, including those by such Chinese language citation databases as the *CNKI/China Journal Net* (中國期刊全文數據庫, 中國博士、碩士學位論文全文數據庫) and those found manually via published books.